

E4 - Sasebo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Yamashiro

Be still!

[00:02] (Flashback) NightStraitPrincess

Sink!

SIGN See You Again on Another Quiet Blue Sea

[00:39] Shigure

Where am I?

[00:43] Shigure

Oh, that's right...

[00:46] Shigure

I'm back...

[00:48] Shigure

at Sasebo.

[02:01] Shigure

Oh, yeah...

[02:04] Shigure

I'm back.

SIGN See You Again on Another Quiet Blue Sea

SIGN Sasebo

[03:50] Shigure

Mogami...

[03:51] Mogami

Watch out! No collisions!

[03:54] Shigure

Sorry...

[03:56] Mogami

So, you're finally awake, Princess?

[04:01] Mogami

Still not in top form, huh?

[04:03] Mogami

You need to be in bed, Shigure.

[04:06] Shigure

I'm fine. Just fine...

[04:11] Mogami

See? You need more rest...

[04:17] Shigure

Mogami, you're safe...

[04:21] Shigure

I'm glad.

[04:25] Mogami

Of course I am.

[04:27] Mogami

This time, I didn't collide with anybody.

[04:44] Shigure

What about the others? And Yamashiro?

[04:51] Mogami

They're fine.

[04:52] Mogami

They made it back to base.

[04:54] Mogami

The mission...

[04:57] Mogami

Operation Shou-Gou was a tactical success.

[05:03] Mogami

Our fleet was in awful shape, but
we made it back to the Naval District.

[05:12] Mogami

It's a miracle, I think.

[05:16] Shigure

Oh, I was right.

[05:18] Shigure

Then, Yamashiro...

[05:19] Shigure

Where are Yamashiro and Fusou?

[05:22] Mogami

Fusou's at the entrance
to the Naval District.

[05:26] Mogami

I came to get you, just in
case you were awake.

[05:32] Mogami

She's... saying her last
goodbyes to the admiral.

[05:36] Shigure

Her last... what?

[05:40] Mogami

Let's go. I'll help you walk.

[05:55] Fusou

Admiral...

[06:09] Admiral

Fusou.

[06:11] Fusou

Don't say a word, Admiral.

[06:15] Fusou

I'm very happy.

[06:22] Fusou

After all, Yamashiro and I...

[06:25] Fusou

Yes, we both made it out of that strait.

[06:29] Fusou

Right, Yamashiro?

[06:32] Fusou

Yamashiro?

[06:34] Yamashiro

We'll never fight again, though.

[06:37] Yamashiro

Sister, let go of me.

[06:41] Fusou

Of course. Sorry, Yamashiro.

[06:47] Admiral

Fusou Class Battleship, Fusou.

[06:52] Admiral

Fusou Class 2, Yamashiro.

[06:55] Admiral

You are both released from
Reserve Status 4 as of today.

[07:01] Both

Yes, sir!

[07:03] Admiral

Thank you for everything... for all you did.

[07:08] Admiral

Farewell.

[07:15] Shigure

Yamashiro!

[07:19] Yamashiro

Oh, Shigure.

[07:24] Yamashiro

Finally awake, huh, sleepyhead?

[07:28] Shigure

Yamashiro!

[07:30] Yamashiro

I'm glad you're safe, I guess.

[07:33] Shigure

Yamashiro!

[07:36] Yamashiro

That's right. We're leaving the fleet.

[07:39] Yamashiro

We have to. We don't have the strength
left to fight as Fleet Girls.

[07:45] Shigure

Yamashiro...

[07:48] Yamashiro

Michishio and Destroyer Division 4
left the fleet before we did.

[07:52] Yamashiro

They can't hold the equipment anymore,
so there was no other option.

[07:57] Yamashiro

As of now, 1st Striking Force,
3rd Section has been disbanded.

[08:10] Yamashiro

We were lucky enough to make it out
of that strait alive, though.

[08:16] Fusou

Yamashiro.

[08:22] Yamashiro

It's up to you two, now.

[08:27] Fusou

We leave the admiral and
the fleet in your hands.

[08:33] Yamashiro

What's wrong? Aren't you "Shigure of Sasebo"?

[08:37] Yamashiro

Act like it, would you?

[08:45] Shigure

Yamashiro...

[08:51] Yamashiro

Shigure, it's not like that.

[08:54] Yamashiro

I'm happy.

[08:59] Yamashiro

From now on, my sister and
I will always be together.

[09:11] Yamashiro

Shigure, this is for you.

[09:14] Shigure

What is it?

[09:16] Yamashiro

Something that perhaps
we battleships didn't need.

[09:19] Yamashiro

But it's important that
you have it. Take it.

[09:25] Fusou

Yamashiro, if we don't hurry,
we'll miss our train.

[09:31] Yamashiro

You're right, Sister.

[09:35] Fusou

Admiral.

[09:36] Yamashiro

Admiral.

[09:38] Admiral

Yes.

[09:58] Yamashiro

Mogami, Shigure...

I'll see you again someday.

[10:34] Sign

1st Striking Force 3rd Section

Sasebo Naval District Detachment

[10:45] Mogami

It sure is quiet, now.

[11:28] Mogami

Oh, I'm...

[11:36] Mogami

I'm supposed to go see the old man.

[11:40] Shigre

The old...

[11:41] Mogami

Oh, in the arsenal.

[11:43] Mogami

He gets mouthy if you're late.

[11:46] Mogami

I'm gonna head out. See you later.

[12:03] Shigure

Do I...

[12:05] Shigure

Do I belong here?

[12:11] Hatsushimo

Excuse me.

[12:15] Shigure

Hatsushimo?

[12:18] Hatsushimo

Destroyer Shigure,

the admiral is calling you.

[12:21] Shigure

The admiral?

[12:23] Hatsushimo

That's all.

[12:24] Shigure

Oh, understood.

[12:29] Shigure

W-Wait.

[12:58] Shigure

Destroyer Shigure,
requesting permission to enter.

[13:00] Admiral

Come in.

[13:07] Shigure

I'm here.

[13:09] Admiral

Thanks. Sit down.

[13:12] Shigure

That's all right, I'll stand.

[13:14] Admiral

It's fine. Sit.

[13:21] Shigure

All right, then.

[13:33] Shigure

Thank you.

[13:38] Admiral

First, you did well in assisting
with Operation Shou-gou.

[13:43] Admiral

Thank you.

[13:44] Shigure

No, it was nothing...

[13:46] Admiral

As you know...

[13:50] Admiral

Thanks to the efforts of fleets from every
naval district we have, the operation...

[13:55] Admiral

was a success.

[13:57] Admiral

Oh, Shigure, if you'd like some tea.

[14:05] Shigure

Sure, thank you.

[14:12] Admiral

The enemy Abyssal advance force was badly
damaged at the decisive battle of Leyte.

[14:20] Admiral

This has significantly delayed
the timetable of their invasion.

[14:26] Admiral

However...

[14:28] Admiral

Accomplishing this task inflicted
heavy damage on all fleets,

[14:33] Admiral

including ours.

[14:38] Admiral

The battleships Fusou and Yamashiro,
and their escorts in Destroyer Division 4...

[14:44] Admiral

They just barely made it out,

[14:46] Admiral

but they'll never fight as Fleet Girls again.

[14:55] Admiral

1st Striking Force, 3rd Section
has been destroyed in all but name,

[15:00] Admiral

and will be dismantled.

[15:08] Admiral

The enemy has lost the bulk
of their invasion force,

[15:12] Admiral

but both their mobile and submarine
fleets are essentially unharmed.

[15:16] Admiral

And with our fleets forced to
retreat from the front lines,

[15:19] Admiral

our sea transport lines
are exposed and defenseless.

[15:27] Admiral

Shiratsuyu Class Destroyer, Shigure.

[15:36] Admiral

Shiratsuyu Class Destroyer, Shigure!

[15:40] Admiral

Destroyer Shigure, as of today,
you are assigned to Torpedo Squadron 2.

[15:47] Shigure

Yes, sir.

[15:48] Shigure

I have received the order to be
assigned to Torpedo Squadron 2.

[15:54] Shigure

Torpedo Squadron 2...

[15:57] Admiral

And Shigure, you're ordered
to half watch ashore.

[16:03] Admiral

Things are bad, but rest comes first.

[16:07] Admiral

This will be the only down time you get.

[16:09] Admiral

Take it.

[16:11] Shigure

Okay...

[16:13] Admiral

Resting when you can is part of your job.

[16:17] Admiral

I've got everything prepared.

[16:28] Shigure

Yes, sir.

[16:29] Shigure

I will now begin half watch ashore!

[17:32] Sign

Saihi Motor Company

[17:36] Sign

Saihi Motor Company

[17:43] Shigure

Oh, um...

[18:14] Sign

Women's Bath

[18:35] Yukikaze

Hey! We meet again!

[18:42] Shigure

Yeah.

[18:43] Yukikaze

I'm Yukikaze of Kure!

[18:47] Shigure

I'm...

[18:48] Yukikaze

I know you!

[18:49] Yukikaze

You're Sasebo's...

[18:51] Shigure

Shigure.

[18:55] Yukikaze

I was born in Sasebo!

[18:57] Yukikaze

Sasebo's a great place!

[19:06] Yukikaze

It was so cool!

[19:09] Yukikaze

I'm gonna *haunt* you!

[19:56] Yukikaze/Shigure

Thank you!

[20:05] Sign

Saihi Motor Company

[21:06] Kasumi

All destroyers assigned to the new

Torpedo Squadron 2 have arrived!

[21:20] Yahagi

Agano-Class Light Cruiser Yahagi.

[21:23] Yahagi

I will take command of Torpedo Squadron 2.

[21:28] Yahagi

As you know, things are nearing
as bad as they can get.

[21:34] Yahagi

But remember...

[21:36] Yahagi

Torpedo Squadron 2 still stands!

[21:39] Yahagi

Let's do this!

SIGN Next Time

SIGN Torpedo Squadron 2

[23:35] UnknownSpeaker

Yukikaze of Kure, Shigure of Sasebo...

Revision #1

Created 2024-04-17 17:28:06 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 17:28:07 UTC by whimsee